



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА
УПРАВА ЦАРИНА
11070 Нови Београд
Булевар Зорана Ђинђића 155а

НАБАВКА ПРЕВОДИЛАЧКИХ УСЛУГА
БРОЈ 2/24

члан 27. став 1. тачка 1. Закона о јавним набавкама
(„Сл. гласник РС“, бр.91/2019 и 92/2023),
- набавка на коју се закон не примењује -

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда број: _____

Датум: _____

ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Пословно име или скраћени назив	
------------------------------------	--

Адреса седишта	Улица и број	
	Место	
	Општина	
Матични број понуђача		
Порески идентификациони број		
Статус привредног субјекта (заокружити)		А) Правно лице Б) Предузетник В) Физичко лице
Врста привредног друштва (заокружити)		А) Велико Б) Средње В) Мало Г) Микро
Одговорно лице		
Лице за контакт		
Телефон		
Телефакс		
e-mail		
Рачун - Банка		

Потпис овлашћеног лица

Подаци о Наручиоцу:

- Управа Царина,
- Београд, Булевар Зорана Ђинђића број 155а
- ПИБ 101685102
- Матични број 17862146
- ЈБКЈС 10521
- Контакт особа: Јелена Симић
- Телефон 011/ 20-15-800

Предмет набавке: **Набавка преводилачких услуга**
Ознака и назив из општег речника: 79530000-8 Услуге превођења текста.
Уговор се закључује на период до 1 (једне) године.
Процењена вредност набавке је 850.000,00 динара без ПДВ.

1. ПРЕДМЕТ НАБАВКЕ

Предмет набавке је пружање услуга превођења са српског на стране језике и са страних језика на српски.

Понуђач је дужан да обезбеди следеће:

- 1) Консекутивно / симултано превођење;
- 2) Превод са српског језика на страни језик у писаној форми;
- 3) Превод са страног језика на српски језик у писаној форми;
- 4) Превод са српског језика на страни језик са овером судског преводиоца (тумача) у писаној форми;
- 5) Превод са страног језика на српски језик са овером судског преводиоца (тумача) у писаној форми.

У случају да се јави потреба за услугом превођења страног језика који није наведен у спецификацији Наручиоца, Понуђач је дужан да обрачун врши по важећем ценовнику.

Због немогућности Наручиоца да одреди потребне количине тражених услуга, уговор ће бити закључен на процењену вредност набавке.

2. ЦЕНА И ЗАХТЕВИ У ПОГЛЕДУ НАЧИНА И УСЛОВА ПЛАЋАЊА

Појединачне цене и укупна цена морају бити изражене у динарима без ПДВ и са ПДВ са урачунатим свим зависним трошковима које Понуђач има у реализацији предметних услуга.

Уговорене цене услуга су фиксне и не могу се мењати.

Понуђена цена обухвата све евентуалне пратеће трошкове, који су неопходни за извршење предметне услуге, евентуалног превоза до локације, као и трошкове пратећих делова који су неопходни за извршење услуга.

Наручилац неће узети у обзир накнадно обрачунате трошкове од стране Понуђача.

Наручилац је дужан да изврши плаћање у року од најдуже 45 (четрдесетпет) дана од дана пријема е-фактуре.

Понуђач је дужан да Наручиоцу састави, региструје и достави фактуру у складу са важећим Законом о електронском фактурисању ("Сл. гласник РС", бр. 44/2021, 129/2021, 138/2022 и 92/2023) и Правилником о начину и поступку регистровања за приступ систему електронских фактура, начину приступања и коришћења система електронских фактура и начину коришћења података који су доступни у систему електронских фактура ("Сл. гласник РС", бр. 69/2021, 132/2021 и 46/2022).

Свака достављена фактура мора да садржи тачне идентификационе податке о Наручиоцу и Понуђачу, број и датум закљученог уговора, адресу – место и датум пружања предметних услуга.

Плаћање се врши уплатом на рачун Понуђача, за услуге које буду извршене од стране Понуђача за све време трајања уговора.

Понуђач је дужан да прати извршење уговора, у складу са висином финансијских средстава предвиђених уговором.

Уколико је у Обрасцу понуде захтевано да плаћање извршених услуга буде извршено директно на рачун подизвођача, Наручилац ће непосредно платити подизвођачу за део уговора који је он извршио, у року из става 5. ове тачке.

Ако није предвиђено непосредно плаћање доспелих потраживања подизвођачу за део уговора који је он извршио, Наручилац ће након плаћања Понуђачу, од Понуђача затражити да му у року од 60 (шездесет) дана достави доказ и изјаву подизвођача да је извршио плаћање подизвођачу његових потраживања. Уколико Понуђач не достави доказ и изјаву подизвођача у року од 60 (шездесет) дана, Наручилац ће Канцеларији за јавне набавке доставити предлог за покретање прекршајног поступка.

Понуђач у потпуности одговара Наручиоцу за извршење уговорних обавеза, без обзира на учешће подизвођача.

3. СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА

Понуђач коме буде додељен уговор дужан је да у року од 15 (петнаест) дана од дана закључења уговора преда Наручиоцу:

- **бланко сопствену меницу за испуњење уговорних обавеза**, потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Сл. лист СРЈ“, бр.3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС“, број 43/2004, 62/2006 и 111/2009 – др.закон, 31/2011 и 139/2014 – др. закон) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Сл. гласник РС“, бр.56/2011, 80/2015, 76/2016, 82/2017 и 14/2020);
- **менично овлашћење** да се меница у износу од **10% од вредности уговора без ПДВ**, може поднети на наплату без сагласности Понуђача, у року који траје 30 (тридесет) дана дуже од истека рока важности Уговора, у случају неизвршења уговорних обавеза по закљученом уговору; текст меничног овлашћења је потребно урадити у складу са достављеном меницом;
- потврду о регистрацији менице;
- копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат Понуђача, **оверен печатом банке са датумом овере (овера не старија од 30 (тридесет) дана, од дана закључења Уговора).**

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу Наручилац ће предметне менице вратити, на писани захтев Понуђача, упућен на емејл Наручиоца: nabavke@carina.rs.

4. РЕАЛИЗАЦИЈА СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА

Наручилац може да реализује средство обезбеђења уколико Понуђач не испуњава уговорне обавезе.

5. НАЧИН, РОК И МЕСТО ПРУЖАЊА УСЛУГА

Предметне услуге се пружају према потребама и по налогу Наручиоца.

Наручилац је у обавези да најави потребу за превозињем.

Налози за превозиње се издају у писаној форми или електронским путем (e-mail).

Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 (двадесетчетири) часа морају бити потврђени и писаним или електронским путем (e-mail).

Рок одазива на позив за симултано и консекутивно превозиње не може бити дужи од 24 (двадесетчетири) часа од пријема позива Наручиоца.

Рок за извршење услуге превозиња у писаној форми за 8 (осам) обрачунских страна текста/по преводиоцу, при чему 1 (једна) обрачунска страна текста, износи 1.800 (хиљадуосамстотина) карактера са размацима, не може бити дужи од 24 (двадесетчетири) часа. Према овом року сразмерно се одређују рокови за текстове који имају већи број страна.

У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења горе наведених услуга превозиња у писаној форми, не може бити дужи од 12 (дванаест) часова од дана и часа издавања налога.

Превод писаног текста доставља се на адресу Наручиоца или слањем на адресу електронске поште коју Наручилац одреди, а симултано и консекутивно превозиње врши се на месту које одреди Наручилац.

6. КВАЛИТЕТ

Понуђач је дужан да обезбеди ниво услуге који је дефинисан спецификацијом Наручиоца.

Понуђач је дужан да предметне услуге врши професионално и у уговореним роковима.

Понуђач се обавезује да предметне услуге пружа квалитетно и стручно.

Уколико консекутивно или симултано превозиње траје 3 (три) сата и дуже Наручилац може захтевати више преводилаца.

Уколико Наручилац има потребе, због већег броја учесника, природе догађаја или захтевности агенде, приликом консекутивног или симултаног превода, Наручилац може захтевати више преводилаца.

7. ГАРАНЦИЈА

Понуђач гарантује Наручиоцу континуирано и несметано пружање услуга које су предмет набавке у року трајања уговора, а за потребе Наручиоца.

8. ПРИМОПРЕДАЈА ИЗВРШЕНИХ УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА

Наручилац (овлашћено лице Наручиоца) је обавезан да приликом сваке извршене услуге превозиња у писаној форми, изврши проверу и потврду извршене услуге и то:

- провером да ли извршена услуга одговара захтевима Наручиоца;
- провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на фактури, као и са захтевом Наручиоца.

Уколико овлашћено лице Наручиоца након провере извршених услуга утврди да су сви наведени услови испуњени, у обавези је да потпише Записник о примопредаји који издаје Понуђач и којим се доказује да је предметна услуга извршена.

Овлашћени представници Понуђача и Наручиоца дужни су да потпишу Записник, на којем су таксативно специфициране извршене услуге.

9. РЕКЛАМАЦИЈА

У случају записнички утврђених недостатака у квалитету и обиму извршених услуга, Понуђач мора исте отклонити (исправити превод или га заменити новим) најкасније у року од 24 (двадесетчетири) часа од пријема рекламације или приговора на извршени превод.

Понуђач је у том случају дужан да коригује услугу и прилагоди је захтевима Наручиоца о свом трошку.

У случају да Понуђач не изврши корекцију у предвиђеном року, Наручилац има право да предложи раскид уговора и да наплати средство обезбеђења.

10. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Уговор ће бити додељен Понуђачу чија понуда буде економски најповољнија. Критеријум за доделу уговора је цена.

11. РЕЗЕРВНИ КРИТЕРИЈУМ

Уколико 2 (два) или више Понуђача понуди исту цену, предност ће се дати Понуђачу који је понудио краћи рок за извршење услуге превоза у писаној форми за 8 (осам) обрачунских страна текста по преводиоцу, при чему 1 (једна) обрачунска страна текста, износи 1.800 (хиљадуосамстотина) карактера са размацама.

12. УГОВОРНА КАЗНА

Уколико Понуђач касни са уговореним роковима обавезан је да за сваки дан закашњења плати Наручиоцу на име уговорне казне, износ од 1.000,00 динара без ПДВ, с тим да износ тако одређене уговорене казне не може бити већи од 10% (процената) укупно уговорене вредности услуга без ПДВ.

Делимично извршење уговорених обавеза у предвиђеном року не искључује обавезу плаћања уговорне казне.

Уколико Понуђач не пружа предметне услуге у складу са уговором Наручилац задржава право да једнострано раскине уговор без отказног рока и реализује средство обезбеђења.

Изузетно од става 3. ове тачке, уколико услед објективних околности дође до немогућности реализације предметног уговора, уговорне стране могу споразумно раскинути уговор.

13. ВИША СИЛА

Уколико после закљученог уговора наступе околности више силе које доведу до ометања или онемогућавања извршења обавеза дефинисаних овим уговором, рокови извршења обавеза продужиће се за време трајања више силе.

Виша сила подразумева екстремне и ванредне догађаје који се не могу предвидети, који су се догодили без воље и утицаја уговорних страна и који нису могли бити спречени од стране погођене вишом силом. Вишом силом се могу сматрати поплаве, земљотреси, пожари, пандемије, политичка збивања (рат, нареди већег обима, штрајкови) императивне одлуке власти (забрана промета, увоза и извоза) и слично.

Уговорна страна погођена вишом силом, одмах ће у писаној форми обавестити другу уговорну страну о настанку непредвиђених околности и доставити одговарајуће доказе.

14. ЗАШТИТА ПОДАТАКА НАРУЧИОЦА

Наручилац ће захтевати заштиту поверљивости података које Понуђачу ставља на располагање.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити, без обзира на степен те поверљивости.

15. ЗАШТИТА ПОДАТАКА ПОНУЂАЧА

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о Понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве Понуђач означио речју „ПОВЕРЉИВО“ у понуди. Наручилац ће одбити давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирања понуде.

16. ПРОМЕНА ПОДАТАКА

Понуђач је дужан да без одлагања писаним путем обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка набавке, која наступи до доношења одлуке, односно до закључења Уговора, као и током важења Уговора и да је документује на прописани начин.

Потпис овлашћеног лица

ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ

Табела 1. – Цене преводилачких услуга

Р. бр.	ВРСТА УСЛУГЕ	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без ПДВ		Цена по јединици мере у динарима са ПДВ	
1	2	3	4		5	
1.	Консекутивно / симултано преводјење за првог преводиоца	1 радни сат/један ангажовани преводилац	енг:		енг:	
			фра:		фра:	
			нем:		нем:	
			рус:		рус:	
			ит:		ит:	
			шпа:		шпа:	
			кин:		кин:	
2.	Консекутивно / симултано преводјење за другог преводиоца и све наредне ангажоване преводиоце	1 радни сат/за другог и све наредне ангажоване преводиоце	енг:		енг:	
			фра:		фра:	
			нем:		нем:	
			рус:		рус:	
			ит:		ит:	
			шпа:		шпа:	
			кин:		кин:	
3.	Превод са српског језика на страни језик у писаној форми	страна (1.800 карактера са размаком)	енг:		енг:	
			фра:		фра:	
			нем:		нем:	
			рус:		рус:	
			ит:		ит:	
			шпа:		шпа:	
			кин:		кин:	
4.	Превод са страног језика на српски језик у писаној форми	страна (1.800 карактера са размаком)	енг:		енг:	
			фра:		фра:	
			нем:		нем:	
			рус:		рус:	
			ит:		ит:	
			шпа:		шпа:	
			кин:		кин:	
5.	Превод са српског језика на страни језик са овером судског преводиоца (тумача) у писаној форми	страна (1.800 карактера са размаком)	енг:		енг:	
			фра:		фра:	
			нем:		нем:	
			рус:		рус:	
			ит:		ит:	
			шпа:		шпа:	
			кин:		кин:	

6.	Превод са страног језика на српски језик са овером судског преводиоца (тумача) у писаној форми	страна (1.800 карактера са размаком)	енг:		енг:	
			фра:		фра:	
			нем:		нем:	
			рус:		рус:	
			ит:		ит:	
			шпа:		шпа:	
			кин:		кин:	
УКУПНО:						

Напомена:

У случају да се јави потреба за услугом превођења страног језика који није наведен у спецификацији Наручиоца, Понуђач је дужан да обрачун врши по важећем ценовнику.

Рок одазива на позив за симултано и консекутивно превођење (не може бити дужи од 24 (двадесетчетири) часа) је:	_____
	часа
Рок за извршење услуге превођења у писаној форми за 8 (осам) обрачунских страна текста / по преводиоцу, при чему 1 (једна) обрачунска страна текста, износи 1.800 (хиљадуосамстотина) карактера са размацама (не може бити дужи од 24 (двадесетчетири) часа), је:	_____
	часа
Рок извршење услуге превођења у писаној форми за 8 (осам) обрачунских страна текста/ по преводиоцу, при чему 1 (једна) обрачунска страна текста износи 1.800 (хиљадуосамстотина) карактера са размацама, у случају хитне потребе Наручиоца (не може бити дужи од 12 (дванаест) часова, од дана и часа издавања налога), је:	_____
	часова
Рок за отклањање грешака (не може бити дужи од 24 (двадесетчетири) часа од пријема рекламације или приговора на извршени превод) је:	_____
	часа

Понуђач је дужан да попуни све тражене податке у Обрасцу понуде и Обрасцу структуре понуђене цене као и да исте потпише чиме потврђује да се слаже са подацима који су у њима наведени.

Уколико Понуђач у понуди искаже нереалну цену, понуда ће бити одбијена као неприхватљива (на пример 0 динара, 1 динар, / - (црта) и сл.). Реалне цене на тржишту представљају цене уобичајене за предметну врсту услуга.

Потпис овлашћеног лица
